
VÍCTOR CARBAJO

Sosiego Doloroso
(PAINFUL CALM)



transcription for Mezzosoprano,
Violoncello (or Viola)
and Piano by the Composer

www.carbajo.net

SOSIEGO DOLOROSO

(PAINFUL CALM)

transcription for Mezzosoprano, Violoncello (or Viola) and Piano by the Composer
on Poems by SANTA TERESA DE JESÚS (1515-1582)

I. Introito

(I. INTROIT)

VÍCTOR CARBAJO

Dolente rubato ♩ = 82 circa

Dolente rubato ♩ = 82 circa

p

p

4

7

10

13

16

19

II. La prueba de mi verdad

(II. THE PROOF OF MY TRUTH)

First system of the musical score. It features a vocal line and two piano accompaniment staves. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a treble clef and a key signature change to one flat (B-flat). It includes a *Fermo* instruction with a tempo marking of ♩ = 94 circa, a *solo* marking, and a *mp* (mezzo-piano) dynamic. The piano accompaniment consists of a right-hand staff with a treble clef and a left-hand staff with a bass clef. The left-hand staff includes a *Fermo* instruction with a tempo marking of ♩ = 94 circa and a *mp* dynamic. The system concludes with a sharp sign (#) on the vocal line.

Second system of the musical score, starting with a measure rest marked '3'. The vocal line continues with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It includes a *mf* (mezzo-forte) dynamic. The piano accompaniment continues with a right-hand staff (treble clef) and a left-hand staff (bass clef). The left-hand staff includes a *mf* dynamic. The system concludes with a repeat sign (double bar line with dots) on the vocal line.

7

dim. *poco rit.* *a tempo* *p* *mp*

Se - a mi go - zo en el llan - to, so - bre

dim. *poco rit.* *a tempo* *p* *mp*

11

p *mp*

sal - to mi re - po - so, — mi so - sie - go do - lo - ro - so, — y mi bo -

p *mp*

15

mf *mf*

nan - za el que - bran - to. En - tre bo - rras - - cas mi a -

mf

mor, y mi re - ga - lo en la he - ri - da, es-té en la

muer - te mi vi - da, y des - pre - cios mi fa -

poco rit. *a tempo solo*
vor. *mp*

poco rit. *a tempo*
mp

27

mf

31

dim. poco rit. a tempo p mp

Mi hon-ra el a-ba-ti-mien-to, y mi

35

p mp

pal - ma pa - de - cer, en las men-guas mi cre - cer, y en me-nos

ca - bo mi au - men - to. En el ham - bre mi har-

mf

tu - ra, mi es-pe - ran - za en el te - mor, mis re -

ga - los en pa - vor, mis gus - tos en a-mar-

48 *poco rit.* *a tempo* *mp*

poco rit. *a tempo* *mp*

gu - ra. A-quí es - tri - ba mi fir - me - za, a-quí

51 *mf*

mf

mi se - gu - ri - dad, la prue - ba de mi ver -

54 *rit.* *dim.* *rit., dim.*

rit., dim.

dad, la mues - tra de mi fir - me - za.

III. ¿Qué mandáis hacer de mí?

(III. WHAT WOULD YOU LIKE DONE WITH ME?)

Soave ♩ = 120 circa

mp

Soave ♩ = 120 circa

Soave ♩ = 120 circa

mp

The first system of the musical score is for the piece 'III. ¿Qué mandáis hacer de mí?'. It features three staves: a vocal line in 12/8 time, a piano accompaniment in 3/4 time, and a grand piano accompaniment in 3/4 time. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The tempo is marked 'Soave' with a quarter note equal to approximately 120 beats per minute. The dynamics are marked 'mp' (mezzo-piano) for both the vocal and piano parts. The vocal line begins with a half note followed by a quarter note, then a half note, and continues with a series of quarter and eighth notes. The piano accompaniment consists of a single whole note. The grand piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes, including a triplet in the first measure.

5

rit.

p

Veis a -

rit.

The second system of the musical score continues the piece. It features the same three staves as the first system. The vocal line begins with a half note, followed by a quarter note, then a half note, and continues with a series of quarter and eighth notes. The piano accompaniment consists of a single whole note. The grand piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes, including a triplet in the first measure. The dynamics are marked 'rit.' (ritardando) for the vocal and piano parts, and 'p' (piano) for the grand piano part. The vocal line ends with the lyrics 'Veis a -'.

9 **Meno mosso** ♩ = 98 circa

p

Meno mosso ♩ = 98 circa

quí mi co - ra - zón, yo le pon - go en vues-tra pal - ma, mi

Meno mosso ♩ = 98 circa

p

13

cresc.

cresc.

mf

cuer - po, mi vi - da, mi al - ma, mis en -

cresc.

17

mf

f

tra - ñas y a - fi - ción; dul-ce Es - po - so y re-den - ción, pues por

mf

f *mp* *poco rit.*

vues - tra me o-fre - cí: ¿qué man-dáis ha-cer de mí?

mp **Tempo I**

Tempo I

Tempo I *mp*

rit. *p*

Dad-me

rit.

33

Meno mosso

p

Meno mosso

muer - te, dad-me vi - da: dad sa - lud o en-fer-me - dad,

p

Meno mosso

37

cresc.

cresc.

hon - ra o des - hon - ra me dad, dad-me

mf

cresc.

41

mf

f

gue - rra o paz cre - ci - da, fla - que - za o fuer-za cum - pli - da, que a

mf

45

f *mp* *poco rit.*

to - do di - go que sí: ¿qué man-dáis ha-cer de mí?

49

Tempo I *mp* **Tempo I** **Tempo I**

53

rit. *rit.*

56

Meno mosso
rit.

mp

Meno mosso

mp *rit.* *a tempo*

Vues - tra soy, pa - ra Vos na - cí,

Meno mosso *a tempo*

mp rit.

59

colla voce

ad lib.

¿qué man - dáis ha - cer de

colla voce

62

a tempo *rit.* *dim.*

a tempo

mí?

a tempo *rit., dim.*

IV. Yo soy para mi Amado

(IV. I AM FOR MY BELOVED)

Dolce ♩ = 90 circa

solo
mp

Dolce ♩ = 90 circa

mp

5

9

mp

Cuan-do el dul - ce ca-za - dor me ti - ró y de-jó ren-

The musical score is written for a solo instrument, likely a guitar, in 4/4 time. It features a single melodic line on a treble clef staff. The tempo is marked 'Dolce' with a quarter note equal to approximately 90 beats per minute. The dynamics range from mezzo-piano (mp) to piano (p). The score is divided into measures, with measure numbers 5 and 9 indicated. The lyrics are in Spanish and are placed below the staff, aligned with the corresponding notes.

13

di - da, en los bra - zos del a - mor mi al - ma que - dó ca -

17

í - da, y co - bran - do nue - va vi - da de tal ma -

20

ne - ra he tro - ca - do, que es mi A - ma - do pa - ra

23

mí, y yo soy pa-ra mi A-ma - do. *solo*

27

31

35

mp Hi - rio - me con u-na fle - cha en-her-bo-

38

la - - da de a - mor, y mi al - - ma que-dó

41

he - cha u - na con su Cria - dor; yo ya no

44

quie - ro o-tro a - mor, pues a mi Dios me he en-tre-

poco rit. *a tempo* *mp*

poco rit. *a tempo* *mp*

ga - do, y mi A - ma - do es pa - ra mí, y yo —

poco rit. *a tempo* *mp*

soy pa - ra mi A - ma - do. Ya

to - da me en-tre - gué y di, y de tal suer - te he tro

56

ca - do, que es mi A - ma - do pa - ra

58

mí, y yo soy pa-ra mi A - ma - do.

61

Sosiego Doloroso
 SANTA TERESA DE JESÚS
 (1515-1582)

I. Introito

(Instrumental.)

II. La prueba de mi verdad

Sea mi gozo en el llanto,
 sobresalto mi reposo,
 mi sosiego doloroso,
 y mi bonanza el quebranto.

Entre borrascas mi amor,
 y mi regalo en la herida,
 esté en la muerte mi vida,
 y en desprecios mi favor.

Mi honra el abatimiento,
 y mi palma padecer,
 en las menguas mi crecer,
 y en menoscabo mi aumento.

En el hambre mi hartura,
 mi esperanza en el temor,
 mis regalos en pavor,
 mis gustos en amargura.

Aquí estriba mi firmeza,
 aquí mi seguridad,
 la prueba de mi verdad,
 la muestra de mi firmeza.

III. ¿Qué mandáis hacer de mí?

Veis aquí mi corazón,
 yo le pongo en vuestra palma,
 mi cuerpo, mi vida, mi alma,
 mis entrañas y afición;
 dulce Esposo y redención,
 pues por vuestra me ofrecí:
 ¿qué mandáis hacer de mí?

Dadme muerte, dadme vida:
 dad salud o enfermedad,
 honra o deshonor me dad,
 dadme guerra o paz crecida,
 flaqueza o fuerza cumplida,
 que a todo digo que sí:
 ¿qué mandáis hacer de mí?

Vuestra soy, para Vos nací,
 ¿qué mandáis hacer de mí?

Painful Calm
 SAINT TERESA OF ÁVILA
 (1515-1582)

I. Introit

(Instrumental.)

II. The proof of my truth

Let my joy be in weeping,
 fright, my rest,
 my calm, distressing,
 and my prosperity, loss.

Among tempests, my love,
 my gift in the wounded one,
 in death, let my life be,
 and in contempt, my favor.

Let my honor be in abasement,
 my glory in suffering,
 in privations, my growth,
 and in diminishing, my increase.

In hunger, my fill,
 my hope in fear,
 my joys in terror,
 my pleasures in sorrow.

Here is rooted my stability,
 here, my security,
 the proof of my truth,
 the token of my quality.

III. What would you like done with me?

Right here is my heart, you see,
 Lo, I put it in your hand,
 my body, soul, all I command,
 my entrails and my loving thee.
 Redeemer sweet who married me,
 since I gave my all for thee,
 what would you like done with me?

Give me life or give me death.
 Give me honor, give me shame,
 war or peace, it's all the same.
 Give me sickness, give me health.
 Weakness, strength, I won't complain.
 Come what may, I'll let it be.
 What would you like done with me?

For you I live and came to be,
 what would you like done with me?

IV. Yo soy para mi Amado

Cuando el dulce Cazador
me tiró y dejó rendida,
en los brazos del amor
mi alma quedó caída,
y cobrando nueva vida
de tal manera he trocado,
que es mi Amado para mí,
y yo soy para mi Amado.

Hiriome con una flecha
enherbolada de amor,
y mi alma quedó hecha
una con su Criador;
ya yo no quiero otro amor,
pues a mi Dios me he entregado,
y mi Amado es para mí,
y yo soy para mi Amado.

Ya toda me entregué y di,
y de tal suerte he trocado,
que es mi Amado para mí,
y yo soy para mi Amado.

IV. I am for my Beloved

When the gentle Hunter
shot me and left me in all my weakness,
in the arms of love
my soul fell
and being charged with new life
I have changed in such a way,
that my Beloved is for me,
and I am for my Beloved.

He pierced me with an arrow
laced with the herbs of love,
and my soul became one
with her Creator;
I no longer want another love,
since I have given myself to my God,
that my Beloved is for me,
and I am for my Beloved.

Already I gave myself completely,
and have changed in such a way,
that my Beloved is for me,
and I am for my Beloved.

SOSIEGO DOLOROSO

(PAINFUL CALM)

transcription for Mezzosoprano, Violoncello (or Viola) and Piano by the Composer
on Poems by SANTA TERESA DE JESÚS (1515-1582)

I. Introito

(I. INTROIT)

Dolente rubato ♩ = 82 circa

VÍCTOR CARBAJO

The musical score is written for Violoncello in 4/4 time, key of D major. It consists of 18 measures. The tempo is marked "Dolente rubato" with a quarter note equal to approximately 82 beats per minute. The dynamic is marked "p" (piano). The score is divided into six systems, each containing two staves. The first system starts with a 4/4 time signature and a key signature of one sharp (F#). The second system starts with a measure rest. The third system starts with a measure rest. The fourth system starts with a measure rest. The fifth system starts with a measure rest. The sixth system starts with a measure rest. The score ends with a double bar line.

II. La prueba de mi verdad

(II. THE PROOF OF MY TRUTH)

Fermo ♩ = 94 circa

solo
mp *mf*

6 *dim.* *poco rit.* *a tpo.* *p* *mp*

11 *p* *mp*

15 *mf*

19 *poco rit.* *a tpo. solo* *mp*

25 *mf*

30 *dim.* *poco rit.* *a tpo.* *p* *mp*

35 *p* *mp*

39 *mf*

43 *poco rit.* *a tpo.*

49 *mp* *mf* *rit.* *dim.*

III. ¿Qué mandáis hacer de mí?

(III. WHAT WOULD YOU LIKE DONE WITH ME?)

Soave ♩ = 120 circa

mp

6 *rit.* **Meno mosso** ♩ = 98 circa

p

12 *cresc.* *mf*

19 *poco rit.* *f* *mp*

25 **Tempo I** *mp*

30 *rit.* **Meno mosso** *p*

36 *cresc.* *mf*

43 *poco rit.* *f* *mp*

49 **Tempo I** *mp*

54 *rit.* **Meno mosso** *rit.* *a tempo* *mp*

59 *colla voce* *a tempo* *rit.* *dim.*

The musical score is written for Violoncello in 3/4 time. It begins with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a tempo marking of 'Soave' with a quarter note equal to 120 beats. The first system (measures 1-5) is marked 'mp'. The second system (measures 6-11) starts with a 'rit.' marking and a tempo change to 'Meno mosso' (quarter note = 98 beats), marked 'p'. The third system (measures 12-18) includes a 'cresc.' marking and is marked 'mf'. The fourth system (measures 19-24) features a 'poco rit.' marking, a dynamic change to 'f', and then back to 'mp'. The fifth system (measures 25-29) returns to 'Tempo I' and 'mp'. The sixth system (measures 30-35) has a 'rit.' marking and 'Meno mosso' tempo, marked 'p'. The seventh system (measures 36-42) includes a 'cresc.' marking and 'mf'. The eighth system (measures 43-48) has a 'poco rit.' marking, a dynamic change to 'f', and then back to 'mp'. The ninth system (measures 49-53) returns to 'Tempo I' and 'mp'. The tenth system (measures 54-58) has a 'rit.' marking, 'Meno mosso' tempo, and 'mp'. The final system (measures 59-64) includes 'colla voce', 'a tempo', 'rit.', and 'dim.' markings.

IV. Yo soy para mi Amado

(IV. I AM FOR MY BELOVED)

Dolce ♩ = 90 circa

solo
mp

5 (Voice)

11

16 *mf* *f* *mf* *poco rit. a tpo.*

22 *mp* *solo*

27

31 (Voice)

36

40 *mf* *f*

46 *mf* *poco rit. a tpo.* *mp*

51

55 *rit.*

59 (rit.) *a tempo* *rit.*

SOSIEGO DOLOROSO

(PAINFUL CALM)

transcription for Mezzosoprano, Violoncello (or Viola) and Piano by the Composer
on Poems by SANTA TERESA DE JESÚS (1515-1582)

I. Introito

(I. INTROIT)

Dolente rubato ♩ = 82 circa

VÍCTOR CARBAJO

4

8

11

14

18

p

calando

II. La prueba de mi verdad

(II. THE PROOF OF MY TRUTH)

Fermo ♩ = 94 circa

solo
mp *mf*

6 *dim.* *poco rit.* *a tpo.* *p* *mp*

11 *p* *mp*

15 *mf*

19 *poco rit.* *a tpo.* *mp*

25 *mf*

30 *dim.* *poco rit.* *a tpo.* *p* *mp*

35 *p* *mp*

39 *mf*

43 *poco rit.* *a tpo.*

49 *mp* *mf* *rit.* *dim.*

III. ¿Qué mandáis hacer de mí?

(III. WHAT WOULD YOU LIKE DONE WITH ME?)

Soave ♩ = 120 circa

mp

6 *rit.* **Meno mosso** ♩ = 98 circa

p

12 *cresc.* *mf*

19 *poco rit.* *f* *mp*

25 **Tempo I** *mp*

30 *rit.* **Meno mosso** *p*

36 *cresc.* *mf*

43 *poco rit.* *f* *mp*

49 **Tempo I** *mp*

54 *rit.* **Meno mosso** *rit.* *a tempo* *mp*

59 *colla voce* *a tempo* *rit.* *dim.*

The musical score is written for Viola in 3/4 time. It begins with a tempo marking of 'Soave' at approximately 120 beats per minute. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The score consists of nine staves of music. The first staff (measures 1-5) is marked 'mp'. The second staff (measures 6-11) is marked 'rit.' and 'Meno mosso' at approximately 98 beats per minute, starting with a 'p' dynamic. The third staff (measures 12-18) features a 'cresc.' marking and ends with an 'mf' dynamic. The fourth staff (measures 19-24) includes a 'poco rit.' marking, a 'f' dynamic, and a 'mp' dynamic. The fifth staff (measures 25-29) is marked 'Tempo I' and 'mp'. The sixth staff (measures 30-35) is marked 'rit.' and 'Meno mosso', starting with a 'p' dynamic. The seventh staff (measures 36-42) features a 'cresc.' marking and ends with an 'mf' dynamic. The eighth staff (measures 43-48) includes a 'poco rit.' marking, a 'f' dynamic, and a 'mp' dynamic. The ninth staff (measures 49-53) is marked 'Tempo I' and 'mp'. The tenth staff (measures 54-58) is marked 'rit.' and 'Meno mosso', ending with 'a tempo' and 'mp'. The final staff (measures 59-63) includes 'colla voce', 'a tempo', 'rit.', and 'dim.' markings.

IV. Yo soy para mi Amado

(IV. I AM FOR MY BELOVED)

Dolce ♩ = 90 circa

solo
mp

5 (Voice)

11

16 *mf* *f* *mf* *poco rit.* *a tpo.*

22 *mp* *solo*

27

31 (Voice)

36

40 *mf* *f*

46 *mf* *poco rit.* *a tpo.* *mp*

51

55 *rit.*

59 (rit.) *a tempo* *rit.*